

## Empirical Translation Studies: Concepts, Theories and Methods (A005491)

Due to Covid 19, the education and evaluation methods may vary from the information displayed in the schedules and course details. Any changes will be communicated on Ufora.

<b>Course size</b>	<i>(nominal values; actual values may depend on programme)</i>		
<b>Credits</b> 6.0	<b>Study time</b> 180 h	<b>Contact hrs</b>	48.0 h

### Course offerings in academic year 2020-2021

A (semester 1)	English	Gent
----------------	---------	------

### Lecturers in academic year 2020-2021

De Sutter, Gert	LW22	lecturer-in-charge
Vranjes, Jelena	LW22	co-lecturer

### Offered in the following programmes in 2020-2021

	crdts	offering
<a href="#">Master of Arts in Advanced Studies in Linguistics (main subject Linguistics in a Comparative Perspective)</a>	6	A

### Teaching languages

English

### Keywords

empirical translation studies, translation norms, risk aversion, bilingual cognition, constrained language, corpus and experimental methods, (multivariate) statistics.

### Position of the course

This course offers a thorough and critical introduction to (empirical) translation studies since the mid-1990's. It focuses on the major (conceptual) insights, theoretical frameworks and methodological approaches.

### Contents

This course provides an up to date overview of the major conceptual, theoretical and methodological advances in empirical translation studies. Empirical translation studies is the field of study that focuses on quantitative observational studies (corpus or experimental studies) of lexical, morphosyntactic and discursive linguistic choices in written, spoken and audiovisual translation. Its objective is to deepen the understanding of the sociocognitive mechanisms that underlie translational behavior. Empirical translation studies is interdisciplinary in nature; it has strong links to neighbouring fields, such as variational linguistics, sociolinguistics, contrastive linguistics, psycholinguistics and second language acquisition.

The content of the course comprises four main parts:

1. Important concepts in translation studies, with a.o. translation universals and norms.
2. Important theoretical models: risk aversion, cognitive translation studies, relevance theory.
3. Important methodologies: corpora and experiments.
4. Interdisciplinary insights: a.o. priming and cognate facilitation effect (psycholinguistics), entrenchment and salience (cognitive linguistics) and prestige (sociolinguistics).

### Initial competences

Master degree in Language and Literature, Languages and Culture, in Translation, Interpreting Multilingual Communication or similar master degree with sufficient background knowledge in linguistics.

## Final competences

- 1 Critically assess research results with respect to methodology.
- 2 Interpret results of statistical tests
- 3 Link empirical patterns to known concepts in translation studies.
- 4 Choose the most appropriate methodological approach given a specific research question.
- 5 Choose the most appropriate statistical procedure given a specific research design.
- 6 Apply theoretical insights from neighbouring disciplines to data patterns in translation studies.

## Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

## Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

## Teaching methods

Guided self-study, seminar, online seminar

## Learning materials and price

Reader containing articles and book chapters (estimated price: 10 EUR).  
Supplementary materials, such as powerpoint presentations, via ufora.

## References

De Sutter, G., Lefer, M.-A., & Delaere, I. (Eds.). (2017). *Empirical translation studies: new methodological and theoretical traditions*. Berlin, Boston: De Gruyter.  
Pym, A. (2017). *Exploring translation theories*. Routledge.

## Course content-related study coaching

### Evaluation methods

end-of-term evaluation

### Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Assignment

### Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Assignment

### Examination methods in case of permanent evaluation

### Possibilities of retake in case of permanent evaluation

not applicable

### Calculation of the examination mark